Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz królowi i królowej-matce: Zegnijcie się nisko, usiądźcie, gdyż spadła z waszych głów wasza wspaniała korona! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz królowi i królowej-matce: Pochylcie się do ziemi i usiądźcie nisko, gdyż spadnie wam z głowy wspaniała korona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz królowi i królowej: Ukorzcie się i usiądźcie *na ziemi*, bo spadła z waszej głowy korona waszej chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów królowi i królowej: Upokorzcie się, usiądźcie na ziemi; bo spadła z głowy waszej korona chwały waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów królowi i panującej: Ukorzcie się, siądźcie, bo spadła z głowy waszej korona chwały waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz do króla i królowej: Usiądźcie zupełnie nisko, albowiem spadła z waszych głów korona chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz królowi i królowej-matce: Usiądźcie nisko, gdyż spadła z waszej głowy wspaniała wasza korona! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz królowi i królowej matce: Usiądźcie nisko, siądźcie, gdyż spadła z waszych głów wasza wspaniała korona! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz królowi i królowej matce: Usiądźcie na ziemi, bo spadła z głów waszych chwalebna korona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz królowi i królowej matce: - Siądźcie całkiem nisko, albowiem spada z waszej skroni korona pełna chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажіть цареві і володарям: Впокоріться і сядьте, бо з вашої голови забрано вінець вашої слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz królowi i królowej: Zasiądźcie niżej, ponieważ korona świetności spadła z waszej głowy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz do króla oraz do pani: ʼUsiądźcie niżej, bo z waszych głów spadnie korona pięknościʼ. |